

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу обучающейся СПбГУ
Люй Сюйян
по теме «Фразеосемантическое поле «обман» (на фоне
китайского языка)»

Выпускная квалификационная работа Люй Сюйян посвящена актуальной с теоретической и практической точек зрения теме, так как взаимоотношение языка и культуры привлекает пристальное внимание лингвистов и находит отражение в научных исследованиях последнего времени. Связь языка и культуры отчетливо прослеживается на уровне фразеологии. Обман, являясь универсальным понятием любого языка, находит многообразное выражение во фразеологическом фонде как русского, так и китайского языка. Фразеосемантическое поле «обман» является одним из элементов создания русской и китайской языковых картин мира, что позволяет провести их сравнение и выявить их особенности. Такой подход к исследованию говорит об актуальности и новизне данного исследования.

Содержание представленной ВКР полностью соответствует названию темы. Люй Сюйян поставила перед собой цель проанализировать фразеологические единицы (ФЕ) русского языка с значением «обман», используя полевой метод исследования языковых единиц, в сопоставлении с китайскими ФЕ аналогичного значения. Успешная реализация поставленной цели осуществляется посредством решения ряда задач, которые заключаются в том, чтобы определить состав фразеосемантического поля «обман» в русском языке, определить семантические особенности входящих в него (ФЕ), выделить его ядерные и периферийные единицы и выявить его особенности на фоне китайского языка. Это является несомненным достоинством представленного сочинения, поскольку обеспечивает всесторонний и достаточно полный анализ описываемых фразеологизмов в структуре поля.

Структура ВКР обоснована задачами исследования. Она состоит из двух глав, заключения, списка литературы, включающего 48 наименований и 16 лексикографических русских и китайских источников, и двух приложений, в котором представлены 174 проанализированные русские фразеологические единицы и 150 ки-

тайских, взятых методом направленной выборки из фразеологических словарей русского и китайского языка.

В первой главе ВКР соискатель рассматривает основные категории и понятия, принятые в работе, и предлагает обзор актуальных современных трудов по теме, демонстрируя тщательность анализа каждого из обсуждаемых вопросов. В этом проявляется научная компетентность Люй Сюйян, способность критически мыслить и видеть в существующих теориях базовые положения для решения собственных творческих задач. Проработанная литература позволила автору исследования сделать выводы, которые легли в основу последующего практического анализа ФЕ обмана.

Во второй главе ВКР Люй Сюйян классифицирует ФЕ русского языка с значением “обман” с точки зрения их сематической слитности, функционально-стилевой окраски, происхождения, грамматической структуры. Как одну из положительных сторон работы следует отметить предложенную соискателем собственную классификацию субполей и микрополей, входящих во фразеосемантическое поле «обман», что представлено в заключительной таблице. Исследование, проведенное во второй главе, является развернутым обоснованием выводов, представленных в конце работы.

Работа не содержит внутренних противоречий, написана доступным научным языком. Диссертация обладает практической значимостью, поскольку ее результаты и языковой материал могут использоваться в курсах по лексике и фразеологии, лингвистике текста, культурологии и на занятиях по РКИ.

Однако к автору исследования есть некоторые вопросы:

1 На стр.57 Вы пишете: “с точки зрения функционально-стилистической окраски Н. М. Шанский выделяет следующие три группы межстилевые, разговорно-бытовые и книжные. < > В корпусе исследуемых фразеологических единиц к межстилевым мы отнесли также фразеологизмы книжного характера, т.к. они используются и в разговорном языке” Хотелось бы уточнить, какие факторы привели к возможности объединить эти две группы ФЕ в работе, т.к. практически все фразеологизмы употребляются в разговорной речи.

2. Используя полевой метод исследования, Вы рассматриваете ФЕ с значением «обман» с точки зрения их семантической слитности (с.46-56), их функционально-стилевой окраски (с.56-61), их происхождения (с.61-63), их грамматической структуры (с.63-64), однако приводите статистические данные только в параграфе 2.2 (с.56), а в параграфах 2.3, 2.4 и 2.5 ограничиваетесь лишь указанием, к ядру или периферии поля относятся те или иные ФЕ. На наш взгляд, это требует комментария. Не могли бы Вы сейчас привести эти данные, подтверждающие Ваши выводы?

3 Предлагаемый в работе анализ ФЕ иллюстрируется примерами (17) из Национального корпуса русского языка, однако нет ни одного примера из китайских текстов, хотя Вы говорите, что «в Китае ФЕ имеют письменный характер, их употребление может показать хитрость и мошенничество человека» (с.100). Как Вы объясняете это решение?


Высказанные замечания не свидетельствуют о каких-либо существенных недостатках в работе. Напротив, отметим, что Люй Сюйян предложила достойную разработку выбранной темы.

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 27% текстовых совпадений. В результате анализа протокола проверки было установлено, что факты недобросовестного заимствования (плагиата) отсутствуют, так как отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) общепотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы и источников иллюстративного материала, в) имена ученых, библиографические описания публикаций; г) элементы цифровой нумерации.

Диссертация Люй Сюйян соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистров, и заслуживает высокой положительной оценки.

5 июня 2018 г

Доцент Высшей школы инженерной педагогики,
психологии и прикладной лингвистики
Санкт-Петербургского политехнического
университета Петра Великого
к.пед.н., доцент

 Крундышева А.М.